



## 目錄

116期 (2003年10月)

- P1. 『Tùi語域kap借詞觀點探討台語文寫作風格』(一), 楊允言
- P3. 【專題訪問】『學校內ê台語文教學』(4) <訪問王淑珍老師>
- P5. 『Phah面者』(二), 清文
- P7. 『我是番!』, Ui-chì
- P9. 『三代鬥陣拍山球』, 林俊育
- P10. 【台語笑話】『泰國阿伯』, 麗美
- P10. 【電子批】『雙語教育』, 學謙
- P11. 『參加世界台灣同鄉會了後ê感想』, Fox 淳子 作, 許文政 譯
- P12. 【詩】『Naruwan ê歌』, 陳雷
- P13. 『拍kan-lók』, 吳麗環
- P13. 【台語故事】『有愛心ê人』, 許隼夫
- P14. 『阿月母嚙』(2), 陳雷
- P15. 【台語笑話】『雞á』, 古錐
- P15. 【消息】『幼稚園ê母語教材』, 梁淑慧
- P15. 【笑話】『阿公, 我beh唱歌』, 許隼夫
- P16. 『台語gín-á歌』, 曾皆榮



Tù i 語域 kap 借詞觀點  
探討台語文寫作風格

(一)

◎楊允言

摘要

本文利用台語語詞中移借語層詞彙使用情形來探討台語文寫作風格，kā 移借語層詞彙看做日語借詞、華語借詞 kap 教會用語三個無全語域(register)。Kā 無全年代文本 thèh 來比較，看出 in 差別。

本文 e 實驗，用李勤岸 e 研究做基礎，伊 e 語料是 1920 年代 kap 1990 年代 e 台語文小說作品，伊 kā 語料中出現 e 詞彙分出所屬 e 語域。本文是利用每一個語域 e 台語詞彙，探討台語文 e 寫作風格。除了上述 e 語料，koh 加卓緞女士白話字歌詩，用計算詞彙所屬語域 e 方式，來量化寫作風格，並且說明台語文 e 特殊性，這個特殊性受政治環境 kap 宗教因素種種 e 影響。另外，也針對實驗結果，台語文 e 語域、文類 kap 寫作風格 e 關係，以及書面語 kap 漢字制約 e 問題對台語文 e 影響等，做進一步討論。

若是利用台語詞彙，tù i 語域 kap 借詞觀點來探討台語文寫作風格 e 方法行會通，按呢本實驗應該會 tâng 做進一步研究 e 基礎。

1. 台語文 e 特色 kap 特殊性

Ti 台灣，台語是真 chē 人 e 母語，m-kú 大部分 e 人使用台語 kan-na ti 「聽」 kap 「講」，無「讀」 kap 「寫」，這個原因，kap 講台語 e 歷史背景抑是政治現實有真大 e 關係。

若是 tù 漢字 e 角度來講，台語一字多音 e 現象比華語 koh khah 明顯。Thèh 台語線頂字典 e 資料做例，線頂字典攏總有 22,080 個項目 (entry，

每一個項目包括一個漢字 kap 伊 e 讀音)，11,635 個無全 e 漢字，平均每一個漢字攏有將近兩個讀音(上 kōan e 紀錄是一個漢字有 12 個無全 e 讀音)。若 kan-na 考慮 BIG-5 e 常用字集，伊 e 比例 koh khah kōan (13,176 個項目，有 5,337 個無全 e 漢字，平均每一個漢字將近 2.5 個讀音)。伊主要 e 原因是台語 e 位階 khah 低，主體性 khah 差，因為按呢 ti 無全 e 時陣吸收無全 e 漢字讀音。

這個問題，若用詞 e 角度來看，兩音節抑是兩音節以上 e 詞彙，一部分讀音無清楚 e 問題會 tâng 解決 (m 是全部)。M-kú 台語 e 詞彙 koh 是另外一個真複雜 e 問題。Ti 咱日常生活中所使用 e 台語，摻 bōe 少 e 華語、日語，koh 有原住民語，另外，koh khah 底層 e 百越語、中國歷代 e 官話系統也 ti 內面。1935 年，郭一舟發表〈福佬話〉這篇文章，形容台語 e 詞彙現象是「九重糕」，不管是 tù 古早抑是當時 e 角度來看攏是按呢。

另外一個問題是詞彙 e 變遷，因為政治環境變動大，台語 e 位階低，伊 e 詞彙變遷速度比華語 khah 緊。變遷包括全一個詞，chit-má kap 古早 e 用法無全，抑是古早用 e 詞彙 chit-má hō 另外一個新 e 詞彙取代。

台語文 e 自然語言處理，有一個真重要 e 基礎 tō 是台語詞彙 e 整理，m-kú，beh kā 「九重糕」內面一層一層攏抽--出--來，實在 m 是簡單 e 代誌。

2. 台語詞彙變遷 e 研究 kap 寫作 e 風格

李勤岸對台語 e 詞彙變遷 bat 做 khah 深入 e 研究。伊認為一個語言 kap 其它 e 語言接觸，一開始是語碼轉換 (code-switching) 抑是語碼混合 (code-mixing) e 方式出現，以後成做借詞，才漸漸深入本土語層。以目前 e 情形來講，借詞 e 主要來源是廈門話、日語 kap 華語。伊 kā 台語 e 詞彙分



做兩大語層：本土語層(local layer)kap非本土語層(non-local layer) (koh叫做移借語層, loanword layer)。本土語層包括澳亞語層、南島語層、古漢語kap中古漢語, 移借語層主要包括教會用語(church register)、日語借詞kap華語借詞。日語借詞kap華語借詞真明顯是因為台灣e歷史、政治因素。教會用語tō khah特殊, 屬tī宗教因素, 教會用語koh會tàng分做廈門話kap禮拜儀式e用語(liturgical register)。

教會用語e特殊性是日語借詞kap華語借詞, 這兩個語言是強勢語言(日語、華語)影響弱勢語言(台語)e口語kap書面語。教會用語卻是全一類語言, 用書面語來影響口語。若用台語kap華語比較, 書面語影響口語e現象, tī台語非常明顯。

李勤岸所用e語料包括1916年kap 1935年出版e台語聖經(用來分析教會用語內面e廈門話), 1920年代鄭漢洋kap賴仁聲用台語羅馬字寫e台語小說(用來分析日語借詞), kap 1990年代陳雷kap陳明仁用漢羅合用e方式所寫e台語小說(用來分析華語借詞)。Kā chia e語料拍字建檔校對; 利用斷詞系統kā語料斷詞, 並且經過人工校對。續--落-去kā其中m是本土語層e詞彙揀--出-來, 日語借詞kap華語借詞khah容易分辨, 教會用語內面e廈門話tō需要斟酌, 除了本身是台語使用者e語言學者e語感kap直覺, koh ai借助相關e資料。

李勤岸e語料量是: 1920年代有112,964個詞次(word token)、12,941個詞型(word type), 1990年代有92,539個詞次、12,969個詞型。Chia e書面語中, 移借語層詞彙e數量kap變化請參看表一:

表一 兩個時代移借語層詞彙數量e變化

	詞型數	教會用語	日語借詞	華語借詞	總計
1920年代文本	12,941	563	178	27	768
1990年代文本	12,969	97	239	282	538

資料來源: 李勤岸(2000)Table 4.4、Table 5.3、Table 5.16  
說明: 以詞型來計算, 非詞次。

台語詞彙tī這段時間e變化, 教會用語大量減少, 日語借詞增加小部分, 華語借詞大大增加, 對整體來講, 使用移借語層詞彙e數量減少。

另外一個度量是詞彙豐富度 (lexical richness), 計算方式:

$$\text{詞彙豐富度} = \frac{\text{詞型(word type)}}{\text{詞次(word token)}}$$

計算e結果請參看表二:

表二 兩個時代詞彙豐富度e比較

	詞型	詞次	詞彙豐富度
1920年代	12,941	112,964	11.46%
1990年代	12,969	92,539	14.01%
變化情形			+2.55%

資料來源: 李勤岸(2000) Table 5.31

咱會tàng講, chia是用小說做語料所算--出-來e結果。

李勤岸(2000)e研究, 主要是對移借語層詞彙使用e情形來探討台語語詞e變遷。伊這篇論文是利用移借語層詞彙e使用, 來探討寫作風格。因為每一個作者有in背景e差別, 包括世代、宗教信仰等, hō in作品使用e移借語層詞彙無全, 寫作e風格也無全。

### 3. 特殊e教會用語寫作風格

Che是真特殊e例。2001年2--月, 報紙有刊載一個百歲人瑞卓緞女士過生日e消息。報導內面有提起, 卓緞女士無受過體制內e教育, 全然m bat漢字, 卻是tī 51歲e時無師自通學會曉教會所用e台語羅馬字, 創作白話字歌詩, 一直寫到伊九十幾歲。我隨kap卓緞女士e家屬聯絡, 也整理伊e白話字歌詩。經過半年外, 總共整理25首白話字歌詩kap兩篇自傳性e文章。卓緞女士e白話字歌詩kap一般台灣民間e七字e真全, 七字一句, 有押韻, 教會稱做七言文。早期e《台灣教會公報》內底有bōe少這種文章, 我認為che是當時基督教融入台灣社會所發展--出-來e文學創作方式。

下面是利用李勤岸整理e移借語層詞彙，tù chia e詞彙使用所表現--出-來e訊息，來探討卓緞女士作品e寫作風格，koh kap李勤岸e語料所得e結果做比較，探討相關e問題。

#### 4. 實驗方法kap結果

實驗方法：

- (1) 語料是我已經整理好e卓緞女士白話字歌詩25首，因為是用台語羅馬字寫作，無koh經過斷詞處理；
- (2) 計算e結果，總共有4,594個音節，2,878個詞次，829個詞型；
- (3) Kā這829個詞，kap李勤岸整理--出-來e移借語層e所有詞彙一個一個比對，發現除了大量e教會用語以外，日語再借詞（比如「環境」、「博士」等）kap華語借詞真少；
- (4) 比對結果，kā這829個詞型標記類別，區分做教會用語（標記為「C」）kap本土語層詞彙（標記做「L」）。

其中，類別標記「(C)」e詞型，無出現tī李勤岸整理e移借語層詞彙中，m̄-kū我認為是教會用語。會有這欸e無全，主要原因：(i)tī伊整理e語料中無出現這種詞彙，(ii)「會」、「就」兩詞，若是用漢字書寫，我會kā in看做本土語層詞彙，因為卓緞女士e作品用台語羅馬字書寫，一般台語使用者，這兩個詞唸做“c̄”、“tòh”，m̄是“e”、“chiū”，(iii) 分類真難避免模糊性e問題。

表三列出卓緞女士作品中各類詞彙e數量kap所佔比例。

表三 卓緞女士作品中各類詞彙e數量kap比例

	本土語層		移借語層			總計			
			教會用語	日語借詞	華語借詞				
詞型	677	81.66%	144	17.37%	3	0.36%	5	0.60%	829
詞次	2,291	79.68%	569	19.77%	8	0.28%	10	0.35%	2,878

（作者是花蓮大漢技術學院資訊工程系講師）

#### 【專題訪問】

## 學校內e台語文教學

(4)

### <訪問王淑珍老師>

王淑珍老師，台南師專畢業。Tī高雄市陽明國小教冊，有參與母語教學，也編過母語教材『台灣字ABC』。今年9--月，伊tī高雄接受陳雷、蘇正玄kap張秀滿tū Toronto e電話訪問。張秀滿整理。

問：請你簡單介紹你家已kap你參與台文教學e經過？

答：我是台南師專語文組畢業--e，真可惜，前tī台南師e時無機會接觸著台語文。後--來，因為張復聚醫師e牽教才開始接觸台語文，發現台語e sūi kap推廣e重要。因為我本身tī國校教冊，我tō開始tī教室教台語。

問：請介紹你kā台語teh去教室上課e情形？

答：Hit陣，我教二年e學生，一開始我是kā華語課本翻做台語來教，先用華語教，才koh用台語講--一-遍。後--來，有koh增加一kóa gin-á詩。

問：學生e反應敢好？

答：學生攏真有興趣，我儘量kā in鼓勵。除了聽，mā鼓勵in講。注分數e時，我攏hō in有80分以上，若khab認真學e gin-á，我會koh kā in加分。我mā hō in家庭作業。基本上，大人攏知影gin-á teh學啥物。家長bat對我講，gin-á真有興趣。

問：家長e反應敢好？

答：一開始因為改變無大，家長無表示意見。後--來，tī 1998年，因為是新年度，我接一年e學生。一開學，我tō tī家長會kā家長講gin-á學台語真要緊。我想beh一禮拜用一節課e時間來教台語，家長攏有同意，感覺有這欸機會真好。甚至有同事kap別e家長mā攏希望伊e gin-á會tàng tī我e班，加學一項台語。其實，阮學校這區算是客家莊，



是屬客語ㄟ推廣學校，m̄-kū真chê家長希望gin-á有機會學台語。阮這班因為家長支持，有全班團體買台語教材來用，gin-á一人一本。Hit陣，我是選『開拓出版社』ㄟ『gin-á唸歌詩』，一套4本，tū好用2冬4學期。

問：Ti恁學校教台語-ㄟ，除了你敢猶有其他ㄟ老師？

答：Hit當陣kan-na我，其他ㄟ老師mā有人kap我做伙去學羅馬字，m̄-kū in無kā thèh來課堂教學。

問：學校方面ㄟ態度按怎？

答：因為這幾冬有教育改革，課程方面hō老師真大ㄟ空間，學校並無表示反對。我按呢做已經6冬--a！Gin-á愈來愈gâu聽，我會tàng用台語kap in交談、講故事hō in聽。

問：你敢有教in羅馬字？

答：因為我教-ㄟ是低年級ㄟgin-á，我kan-na hō in知影有羅馬字，hō in家已去分別kap對照，無正式教in羅馬字。

問：目前有幾間出版社teh出版母語教材？

答：差不多每一間有出教材ㄟ出版社攞有出台語教材，市面上ㄟ台語教材真chê。我有參與『金安出版社』ㄟ母語研習活動，教一kóa國小老師按怎使用教材，按怎教台語課。也參與高雄市教育局kap真chê國小辦ㄟ母語教育ㄟ推廣khang-khòe。

問：Chia ㄟ教材大部份是用tō一套拼音系統？

答：目前是TLPA上chê。不過有ㄟ出版社三種版本，TLPA、教羅kap通用攞有。

問：你敢是也有ti社區大學開課？開啥物課程？

答：是，我有ti社區大學教台語。設計一個有系統ㄟ課程，一個學程是2冬四學期。第一學期是『台語發音入門』，第二學期是『台語文欣賞』，第三學期是『台語文寫作』，第四學期是『台語師資培訓』。當然，羅馬字ㄟ課程ti這四學期內底一直攞有繼續，第一學期in ài會曉讀，第二學期開始ài會曉寫，到第四學期ài會曉編教材。

問：一般來讀社區大學是啥款人？

答：有學校ㄟ老師，mā有對台語有興趣ㄟ社會人士。因為ài改作業，人數方面，我限制一班無超過15個學生。

問：一般學生ㄟ反應按怎？

答：社會人士攞學kah真有興趣，若老師tō khah注重按怎thèh著台語教師ㄟ資格kap按怎來教學。

問：恁ㄟ學校敢有teh進行『九年一貫』ㄟ母語教育？

答：有--a，chit-má全國攞有teh推廣。不過有ㄟ學校khah注重，有ㄟ學校khah無注重。學校認同ㄟ態度真重要，會影響排課kap影響老師去研習ㄟ意願。老師ㄟ台語文素養若提升，對台語文ㄟ教學tō有幫贊。學校本身若無注重，一禮拜才一節，40分鐘ㄟ課，實在無啥效果。

問：Ti學校內一節ㄟ母語教育，是按怎教？

答：負責母語課程ㄟ老師會做伙評選一套教材，chit-má教材攞有附CD，老師會tàng利用CD來教學。阮學校是用『金安』ㄟ版本，伊ㄟ內容算豐富，有真chê活動會tàng配合。不過，因為教育部對用tō一套拼音猶無一致，有時無全學年若beh換教材，會因為拼音ㄟ方法無全，系統無連貫，對老師kap學生造成困擾。我相信che也是真chê老師無全心beh投入ㄟ原因。

問：Ti學校內，除了上課以外，學生敢有其他ㄟ機會講母語？

答：無kái chē--neh。學生kap學生中間ㄟ對話，罕得聽--著。老師kap老師中間mā攞講華語，愈少年ㄟ老師愈chiáp講華語。

問：你對台語教學有啥物感想？

答：其實gin-á攞願意學。真可惜，有真chê老師雖然有去受訓，mā thèh著台語教師ㄟ資格，不過攞無自信，m̄敢教。有ㄟ老師推講家已ㄟ台語講kah離離落落，教bê好勢。其實che只是心態ㄟ問題，無心去突破，無鼓勵家已，



也無鼓勵 gín-á。甚至有老師感覺台語無英語 hiah-nih 重要，tō 無去注重一禮拜才一節 e 台語課。母語教育 e 成果，目前是猶看無蓋有。

問：目前 e 母語教育，教育部抑是有關單位敢有出來評鑑？

答：評鑑是這學期才 beh 開始。這部份可能張醫師會 khah 清楚，伊有 tī 評鑑小組內底。不過，評鑑 mā 有可能真表面。

母語教學是一門新 e 課，目前 e 聲音猶真 chē，beh 克服困難，需要時間。不過，母語教育一定 ai 繼續，bē tāng 親像瓊花，開--一-下 tō 謝--去。Che 是語言 kap 文化 e 問題，久久長長，咱 ai 繼續做，也希望政府會 tāng 重視咱 tú--著 e 困難，hō 母語教育會 tāng ná 來 ná 好。



## Phah 面者

[二]

◎清文

姍姍走無 jōa 久，有一對查甫查某來店--裡。查某 gín-á 看--起-來 20 出頭，ang-á 頭像 o-lín-gioh，粉抹真厚，嘴唇烏 tō 紅，頭毛長 koh 直。特別是 hit 對目矧，tāu 一對長長 e 目矧毛，目矧皮頂下畫烏--e e 目矧線，hit 二 chōa tēng-sūn 抹深 khōng--e e 眼影，ōa 目眉 e 位鑲銀粉，hō 伊 e 目矧看--起-來深 ó koh 野 sūi，soah 分 bē 出伊是天使抑是夜叉。

這個查某 gín-á 真 bat 貨，kī 店--裡上貴 e hit-su。阿燕先 kā 衫 thèh 落來比家已，才好禮叫小姐去試穿。

「這 su 衫是 kēng 人穿。小姐 e 體格有夠 thiau-lāng，穿--起-來 才會 hiah sūi，bē-su 是量伊 e 身軀做--e，攏免修改。Che 若 chhōa 出門，m̄ 知 jōa 光彩--leh。」阿燕真心 kā o-ló。

小姐笑 bi-bi，規個人 phēng tī 先生 e 身--裡：「玉董--e……。」

聲音軟 kō-kō，聽著骨頭 giōng-beh 酥--去。

阿燕 khiā tī in 邊--á，有聽--e tē 無聽--e。這時伊 ai tī hia，伊真知影會 kap 小姐來 in 店--裡看衫 e 褲 e 查甫人，10 個有 9 個攏是 hiōng 神氣 tī 重，小姐 sai-nai koh 伊這個外人贊聲，猶 m̄-bat 有人無 kā 買衫 tō 行出店--e。

玉董手 tī 小姐 e 腰攏 an，笑 kah 嘴開開：

「若 kah 意 tō kā 買，看你 koh 欠啥。」三 su 衫 15 萬，無講價。送 hit 二個好人客出店門，娜娜 tō 來 khiā tī 阿燕 目矧前。

「Nè-sāng。」

「阿丁講 che 最後一擺。我若 kā 保--出-去，伊 tō 做好 kia'。我猶 koh 差 10 萬 khō niā……。」娜娜 按呢講。

「你信？」

娜娜 頭 sōe--落，薰直直 pok，真久才講話：

「想講 hō 伊上尾 e 機會，Ah 若是死 bē 變，tō 來 chheh。」

「娜娜你 30 有--a hōh'！酒店坐檯猶 koh 有幾年？青春是上現實--e，敢講你 beh tī 林森北路坐檯，坐到去廣州街 khiā 壁？」

娜娜 出門無抹粉，看--起-來 面色死白，嘴唇 kap 目 khō 烏烏，chéng 頭 e 食薰反黃，目矧仁牽紅絲，聲真細：

「我有身--a。阿丁講等伊出--來 beh kap 我結婚。」

「按呢又 koh 按怎？」娜娜 koh 恬--去，阿燕吐一下 khui，ni 屨 á thèh 10 萬 khō：

「我本來想講 恁 hit 幾個，你上理智上 cheng-kong，nah 知……」

娜娜 kā 錢 收入去皮包內：

「Nè-sāng，多謝--你。我若手頭 khah lēng，tō 會 tháh 來還--你。」

「你叫我 nè-sāng，我 tō khah 無客氣講--你-幾-句-a。你 kap 『小甜甜』攏是我 chhōa--出-來-e。恁一個 m̄ 是 póah-kiáu tō 是 thèh 錢 飼 金魚，一個是 tō e 兄弟。『小甜甜』頂攏來，我 kā 唸--幾-句-a，無歡喜 tō 無來我 chia。若 m̄ 是有 sio tōa--著，我何 mih 苦 ai 顧人怨？」

娜娜，該 chheh tō chheh，若無，是加 lian-hōe--ê。像阿丁這種兄弟，“鴨頭á”不時 chah tī 身軀，到尾結局是啥物，你敢 m̄ 知？Koh khah 大尾 mā 是全款--lah，你 nḡ 望伊會 kōe-pi\*？

若會赴，去 kā gin-á thèh--起--來。你 chit-má 腹肚猶 koh 看 bē 出--來。Ah 若無，1~2 個月後--leh，人客敢會點你 ê 揸？敢講你 beh hō gin-á 食風大漢？抑是你想講 beh 用 gin-á 來縛查甫人？你 ai 想 hō 斟酌。」娜娜恬恬。

食暗飽，阿燕 in 老母 khā 電話來。Hoan 咐伊若關店，m̄ 好去食消夜。伊 chang-hng 有 ù 下港 chah 鹹圓 á 來，eng 暗會 tâng 浮來食。阿燕目矚 kheh-kheh thuh 頭殼額，想講 beh khah 早關店 thang 好轉去陪老母 kap gin-á。有人 6a 近 ê 腳步聲。伊隨 giáh 頭，是伊 ê 主顧客『陳太』。

這個『陳太』chhiāng-chāi chhōa 朋友來 kā 阿燕交關。阿燕緊起來 kā an-nāi：

「『陳太』，是你--σ，你是 m̄ 是有去 SPA，加足瘦 neh，hō 我攞 bē 認--得。」

『陳太』面 á au tū tū：

「Nah 有心情去 SPA，是 hō gún hit 隻死老猴氣 kah 瘦--去--ê。」阿燕 ná ù 冰廚 thèh σ-si-bō-lih、倒冰茶，ná 輕聲 kā 問：

「Ah 是按怎--lah？」

『陳太』tng 落去椅 á 坐，kā 阿燕手--裡 ê 物件接--過--來：

「Soah m̄ 知，gún hit 隻死老猴，kap 人時行 leh 『包二奶』，tī 杭州買厝 hō 中國婆 á。普通時 á 咱若買幾 su 衫，tō 講咱 thō-chē, khah 裝 mā 老查某。中國婆 á kā sai-nai--落，hām 頭 mā tok hō--人。」

「生理做了順，有 thán m̄-chiah 會弄 kōai-á 花。真 chē 查甫人攞按呢。」『陳太』冰茶 phāng--leh 像 leh 灌肚猴，一時 á tō lim 了，au-á 大下 khng 桌頂：

「Thán! Thán l-kho hō\*! Tiū-tiū 叫咱 tui 台灣匯錢--過。」

「人 m̄ 是講 hiah-ê 地俗、工資俗，jōa 好空--

leh, chhin-chhái 做 mā thio?」『陳太』bih 嘴：

「你猶 koh 會記得舊年 kap 我來 hit 個嘉生 ê 頭家娘--無？」阿燕 tūm 頭：

「會--ah, hit 擺伊來講 kap in 翁 離緣，in 翁 hō 伊 5 千萬。伊免氣身 16 命 四界 jiōk 翁。Beh 來買一下爽快--ê, tiōh--無？」

「你 ê 記智 koh 好--σ! In hit 個翁 jōa 慘 neh。去中國投資起厝 beh 10 年--a，資本 ùi 一千萬 ê 人民幣 bú 到一億。Hit-旁 ê 『有關單位』tō 來 beh kap in 合股公家起商業大樓。In 亦 m̄ 敢推辭，hō 人插股。Nah 知 kan-ta\* thèh 定金 niá, 尾--á 相告，嘉生公司告贏--σ！」

「真好--ah！」

「好！In hit 旁法院亦 m̄ 執行--leh。In ê 工商局 koh 吊銷嘉生公司執照，hō in hit 個 『有關單位』ê 公司去接收。有夠 hiōng 死--無。」

「敢無 chhōe 人去走 chōng？」

「Nah 會無，正門、邊 á 門、後尾門 攞 chōng-a。In hia-ê 是錢照 thèh, 孔照 chhōng, 實在 是亦 beh 食亦 beh 亂, bú kah 家伙 beh 臭 ta\*--去。想著真恐怖。舊年嘉生 ê 頭家猶 koh 是台商協會 ê 副會長 neh, he 關係 jōa 好--leh, nah 知人 hoah 變面 tō 變面。」阿燕聽 kah hāi\* 頭。

「我 tō 是按 呢 m̄-chiah bē 放心。頂個月過去一 chōa, soah 去掠著猴。你敢知影 gún 翁 hit 個中國婆 á, tī 我面頭前 jōa-á sāng 勢。講是 in tau ê 關係好，若無，工場 kan-ta\* hō 人來查稅, tiōh-ai 關門--a。我 kap 伊相嘆, gún hit-kho 死老猴 soah 為--伊。

想著真反悔。Hit 陣若 m̄ai hō 過--去 tō 好--a。Chit-má 錢 tī hia, 人 tī hia。實在真 m̄ 值。咱 chēng 少年 kap 伊 拍 拚 到 chit-má, 勤儉粒積, 伊 soah 嫌咱 大 kho 嫌咱 老。Ah 伊家 ì 去照鏡看 m̄ai。Kap 我平 á 肥, 年歲比頭毛 khah chē, 咱無嫌--伊, koh 嫌--咱, 有夠無天良。無 beh gōng--a, beh hō 中國婆 á 開! 咱 bē 家已開! 有啥新衫 作你報--來。我若無 kā 開 hō 心肝 tiuh-tiuh 彈, 我“王”字 chiah hō 倒頭寫。」

這個『陳太』開始試穿衫á褲。伊 tī 鏡前 sèh 來 óat 去，手 giáh kōan 放低：

「按呢是 m̄ 是 siu' èh, ai koh 改？」阿燕 過來 kā tâu 看 tâu 比：

「Tui 過 hī' 孔 kap 腰身 chia 小放-- 一-下 tō 會 使--a。」

「Che 敢 猶 koh 會 tâng 放？」

阿燕 péng hōng-hūn 出來看：

「無問題。」

一su 試過一su，店--裡伊會 tâng 穿 e 衫á褲伊 攞穿--過-a。Keng 10 su 衫, chiah tū 皮包內 thèh 一 張信用卡 hō 阿燕，交帶衫 ai kā 改 hō sūi。

「知--lah, 你人 sūi, 穿啥 攞 sūi。」

『陳太』kī 阿燕 hit 枝尖尖 e 鼻á：

「有影 抑 無影？你 che 生理 嘴 hō-lui-lui, 像 你 m̄-chiah sūi。」

阿燕 kā lū 好 e 信用卡 還『陳太』, koh 牽伊 來 鏡 chia 照：「我是講 真正--e。你看，你鼻目嘴 明明，啥人 kap 你會比--得？你有肉有肉 bē-su. su-pòng-chhī[2]。che 是 致 蔭翁 婿 e 福氣命，是 恁翁 有好 m̄ 知 寶。Ah 若我，骨頭 giàng-giàng, 刻刻--e 無三兩肉。m̄-chiah

beh 食三頓 ai 家己 khàng, 有啥好欣羨？」

阿燕 講 kah hō 這個『陳太』e 面春風--起-來。

「恁翁--leh？」

阿燕 a' 落去 thèh 紙袋 á, 才 ná 應：

「死人--a。」

「按呢 顛倒好，免煩惱 會去 chhōe 細姨。」

【後期繼續】

多謝 恁 e 慷慨 捐款：

美國：張啟典 \$150, 黃聲宏 \$150,  
陳柏壽 \$300, 賴簡寬 蕙 \$200,  
吳錫圭 \$200, 曾文獻 \$200,  
劉天慶 \$300, 施雅美 \$300,  
孫忠義 \$100

加拿大(加幣)：施養仁 \$50, 李正雄 \$250



我是番！

© Ui-chi

「我 m̄ 是人，我 m̄ 是『人』，我是 Pazeh！」

我是 Siraya！我是番！」恬靜 e 謝 綿 紀念 營地 某 一角 勢, àng 聲 e 聲 sàu, bē-su 一 支 刀, kā 恬 靜 e 暗 暝 切 kah 碎 糊 糊。這 款 魄 力, chùn-būn 著 營 地 對 面 e 鯉 魚 窟, 水 痕 一-sūn 一-sūn, 幾 ná 點 鐘 久 koh 無 消 散--

M̄ 免 驚, 阮 m̄ 是 teh 相 罵 相 thāi。Chia mā m̄ 是 武 術 館, che 是 賴 貫 一 牧 師 用 伊「堅 強」e 性 命 力 teh kap 阮 分 享『台 灣 族 群』。

講 著 族 群 關 係, 咱 真 緊 tō 想 著 一 般 teh 講 e 四 大 族 群(其 實 這 款 分 法 有 問 題)——Hō-lō、Hak-ka、原 住 民、外 省 人。原 住 民 是 尾--á 好 聽 他 講--e, 台 灣 社 會 普 遍 叫 在「番 á」, 意 思 是 無 開 化 e 動 物, m̄ 是 人 tō tiōh--lah。賴 牧 師 tō 是 tū chia 講 起--e。

咱 Hō-lō 抑 是 Hak-ka kioh 是 成 做 漢 人 jōa 文 明 jōa hiau-pai。歷 史 掀--開 kā 看, 根 本 tō 無 一 個 民 族 號 做「漢」。漢 是 一 個 王 朝 e 名, 除 起 khia tī 黃 河 洛 水 e 人, 其 他 所 在--e 攞 m̄ 是 人, 號 作『東 夷』『西 戎』『南 蠻』『北 狄』。Tī“中 原”人 心 目 中, 咱 e 查 甫 祖 mā 是 hō in 看 soe-siāu e 番(蠻 南 e 福 建)。今 á, 這 陣 tī China 活 bē 落--去 e 南 蠻, 渡 過 烏 水 溝 ham 平 埔 媽 生--落-來 e 後 代, soah koh 用「你 是 番, 我 是 漢。」teh phi'-siū' 別 人, che 敢 m̄ 是 真 笑 談？到 kah 1903 年 台 灣 koh 有 teh 食 番 á 肉, 番 á 鞭, 用 番 á 骨 khōng 膠, 自 認 是『人』e 南 蠻, in 敢 真 正 有 phēng 番 khah 成『人』？

成 做 Hō-lō 人, 成 做 有 台 獨 意 識 e 台 灣 人, 真 che 人 認 定 家 己 e 祖 先 是 tū 唐 山 來--e。In hoah 講「平 平 是 漢 人, soah bē 使 家 己 成 做 一 國？」這 款 e 台 獨 理 論。尾--á, 為 著 hō 台 獨 理 論 koh khah chāi, 咱 tū 歷 史 內 底 sa 一 句 Hō-lō 俗 語：「有 唐 山 公, 無 唐 山 媽。」(因 為 清 國 海 禁 190 冬), 來 beh ham China 切 hō 離。M̄-koh che 除 起 成 就 政 治 目 的, 對 咱 e 生 活 敢 有 啥 改 變？對 咱 e 價 值 觀 敢 有 刺 激？

無！咱 kan-ta"知 影 家 己「hōan-sé」是 平 埔,



m̄-koh猶bōe滅族ê平埔，像Kavalan、Pazeh ham咱有啥tī-tāi？咱全款自認是漢人，m̄-chiah會kā台灣史分作荷蘭時代、鄭王朝時代kap清國時代。咱m̄-bat用『番』ê立場想--過：荷蘭ham鄭王朝kan-ta'佔台南，全時陣中部有大肚番王；清國時代kan-ta'佔西半部，管bē著後山ê生番kap熟番，是到kah日本時代才占現此時台灣規個島。

Tō kan-ta' chiū tī漢本位思考，台灣過去ê統治者m̄-chiah有才tiāu tōng狗相咬。Hō-lō若反清國，清國tō使弄Hak-ngin kap平埔做『義民』來tiāp Hō-lō。Hak-ngin若péng，soah換Hō-lō做『義民』，大家互相出賣。thài會獨獨Hō-lō teh指責Hak-ngin是走狗，講in生成tō投機？雖bōng in有--ê giá『義民』ê旗á teh iāng，Hō-lō敢m̄是oan-na sa清國背書ê媽祖 teh chhia'-iā'？是按怎咱 soah teh怨chheh Hak-ngin？咱mā一直teh怪原住民kā票tng hō宋叛--ê(另外一款義民ê型態)，到kah今日，咱猶teh bē爽，講若m̄是in，he『400年來第一戰』咱早tō贏--a！

咱根本無真正去面對歷史！無m̄-tiōh，Hō-lō、Hak-ka、平埔ham高砂互相有冤仇，m̄-koh che是咱內部ê代誌，惡質ê外來統治者soah tiau-tī使弄咱相tak。咱若koh無beh面對歷史事實，是beh按怎khor做伙起國？外來統治者使弄咱是料會到--ê，面對困境，佔台灣人多數ê Hō-lō，敢無hit-lō肚腸來thau歷史ê結？

早期ê台獨理論攏強調祖先唐山過台灣，拍拚ê成果絕對bē-tāng拍損--去。咱tiōh保護咱ê土地，……，m̄-koh che kan-ta'考慮著咱ê查甫祖，ah咱ê平埔媽--leh？In按怎hōng騙hōng拐？咱ê查甫祖按怎「放屎驚番」？按怎搶人ê某kiá'，佔人ê田地？Chia-ê數(siaū)敢攏免算？咱靠啥物講beh起造和平公義ê國家？咱靠啥物批中國ê鴨霸？咱beh按怎説服高砂ham客人，講建國了大家平大，Hō-lō bē霸tiau-tiāu？

Tī chia若走精--去，soah顛倒hō統派機會，thang指責咱靠啥講家已是主人！若知覺著che，咱tū-tū會tī chia chhōe著kiau中國tāng膾ê mé角！

代先，咱tiōh拍破咱ê漢人意識：「Kan-ta'我是人，恁攏是番！」平埔其實無滅族，in活tī咱ê生活kap咱ê面模á--裡。認同家已是番，才真正會有自信！平埔ê價值觀hōan-sè tō是咱beh péng-āu-tahê China文化上利ê思想基礎，éng-chūn咱kā父母講：「恁是中國人，m̄-koh我beh做台灣人！」Chit-má，咱全款會tāng kā in講：「恁是漢人，m̄-koh我beh做番！」

高砂運動舞kah這陣，soah kā高砂ham其他各族群ê歷史連線切斷。賴牧師真無愛按呢，m̄-chiah強調伊m̄是teh做平埔運動。Tī咱歷史ê過程內底，平埔，高砂，Hak kap Hō-lō已經形成命運共同體。Ūi平埔出發ê運動觀，是咱對強beh無--去ê文化ê關懷ham自我ê認同，mā表示咱beh清算歷史ê決心。有這種多元尊重ê肚腸做底，新國家m̄-chiah值得人ng望kap追求。

Hit節課了to iah翻點--a。大家物件款--leh，行向宿舍ê方向去。賴牧師khia tī文物館頭前，iat手吩咐阮tiōh khah早睏--leh。三更暝半，tī暗bin-bong ê山區，伊ê形影看--來koh孤單koh細漢，m̄-koh伊hō阮感受--著，理想bē輸一-pha火，tī伊心內chhiō kah光iá'-iá'。

1991年ê「台建事件」，in ham國民黨車拚，決志用性命來行使反抗權。這個人連遺書攏寫好，連性命都無beh ti'h--a，soah牛欄內tak牛母，欺tī家己人ê手頭！坐監ê時，伊koh hōng用藥á thau，到ta'猶tiōh半暝起來jiāu癢。Beh hiau-pai伊上有資格，m̄-koh伊顛倒用koh khah正面ê態度，beh走chhōe台灣起國ê基礎。伊用性命teh認同家已是平埔番。Ūi Hō-lō族群ê建國觀，到思考beh kā所有族群攏khor做伙起國。Tī這個過程，伊無展講家己jōa gâu，顛倒一直teh批判家己，m̄-chiah會tāng拍破心內ê暗影，運動ê mé角tū好tī chia！

佔台灣多數ê Hō-lō人，咱beh繼續tiām hia唱哭調á，怨嘆別人無夠團結？抑是beh真有自信來承認身軀內ê番á血統，主動消解咱內部ê矛盾？

悲情ê運動訴求過--去-a，tī chit-má開始，咱beh歡喜來起國，咱免煩惱siāng會kā台灣寬--去。

Ài煩惱--ê是，體制若hō咱ián倒，咱beh按怎kā各族群khó óa-來，beh按怎用多族群ê價值觀來起造咱ê主體性？Che才是咱ài面對ê挑戰，敢m是？

(作者是TGB學生台灣語文促進會成員)



## 三代鬥陣拍山球

◎林俊育

春天又koh帶歡喜kap活力來，五個月久ê落雪寒天過--去，ta"春陽高照ê天氣，無人禁會tiâu koh規工關ti厝內，室外運動koh開始活動--起-來。

規早起翻譯《台日大辭典》已經腰酸腳手痛，食飽晝tō向球場出發，經過兩個青紅燈，免五分鐘tō到球場。青青ê球場chhap kòa早開ê花蕾，五花十色ê球友tī十八洞ê球場，享受今年第一擺ê拍球，嘴笑面笑，che是gōa-nih歡樂ê人間！

四人kap隊互相請安koh自我介紹，一對kap阮查某kia"差不多年歲ê少年翁某叫鮑比kap蔓蘿，另外一位差不多阮老父年歲ê長輩叫羅賓。少年ê鮑比腳手緊，上發球T台kā球開--出-去，puh--一-下球拍入去倒旁ê樹à腳。續--落-去我請長輩ê羅賓開球。伊應講伊beh發紅T(查某T)。我看伊年紀不止à大koh行動無啥方便，伊ê球袋有掛「Handicap」ê牌à。

我kā目調釘tiâu gō-huh球，桿輕輕à khau--出-去，不止à遠但是走去tī正旁ê長草區。少年ê蔓蘿講一聲：「我希望會tàng拍像你hiah遠！」tō去查某T開球，無遠但是直直走去球道ê中央。羅賓年紀大真認份，做路尾ûn-ûn-à行上紅色T台，伊講：「1號柴桿開khah遠，但是3號khah安全。」伊看球道方向來chhiâu開球ê姿勢，chhiâu幾nā擺才kā 桿bút出--去，球飛kóan落tī蔓蘿ê球後面約十碼(bā)ê所在。羅賓年紀大租球車無話講，少年翁某若坐球車tō siu"過享受。我為著省錢，講是為著運動，家已拖球袋行路mā真爽快。Ta" khah有歲--lah，山坪起起落落，18洞行--落-來，mā是有thiamê感覺。想講m知koh幾年

後mā會像羅賓按呢，tòh ài租球車來坐才有法度拍球，hō人感歎年歲若teh jiok人。

羅賓拍四桿才上green，少年ê翁某攏三桿上green，我第二桿tō起lih。但是阮攏真有耐心teh等羅賓一桿一桿拍soah。Green頂ê推桿，羅賓tō無輸少年--ê，kap我全款兩桿tō入khang。少年翁某攏推三桿才入khang。羅賓3碼推桿入khang，hō鮑比感覺真phài"勢。鮑比趕緊替羅賓kā入khang ê球khioh--起-來。現此時ê少年人有耐心陪老人拍球，koh有這款ê敬老疼心，實在真難得。

第二khang是標準桿五桿ê長洞，風tùi倒旁向正旁吹，我無細jī拍一粒正旁彎球，lián入去正旁ê水池à內。約50坪闊ê池à水真清，一個牌à寫講禁止釣魚。我看內底全是gō-huh球，he是講bê使來chia khioh球去賣。我ê球停tī離岸邊一碼ê水底，tō用khioh球竿kā球khioh起來下tī岸頂，罰一桿，算第三桿。繼續向前拍--去，Ôa! kohlak落去頭前150碼ê水溝。但是『人算不如天算』，gō-huh球 落水koh跳起來球道。82歲ê羅賓替我歡喜講：「好運bê輸好球。」Che是伊ê人生體驗，運氣常常hō人意外ê歡喜，但是hō你bê按算--tit。

這條溝à細bóng細，tùi西北旁流到東南旁，經過球道有chia"百碼長，ài有工夫mā ài運氣好，才bê落水罰一桿，所以這洞困難度上kóan，差點是1(handicap-1)。羅賓第四桿球來到溝前30碼ê所在，伊選上好勢拍ê 7號鐵桿，khia-chài了後ûn-ûn-à揮khau--出-去，球tú好過溝koh lak tī溝邊石頭頂，跳10尺kóan了後加10碼遠。大家大歡喜拍phok-à，羅賓笑kah嘴合bê óa。

第三khang是標準桿3桿ê短洞，但是離發球ê T台60碼所在有一條khōng紅毛土ê排水溝，球落水溝tìoh罰一桿。羅賓koh是上尾開球，伊用1號柴桿想beh拍過水溝à，真有扮勢，但是球落地了後koh lián落去溝à底。鮑比球車駛leh tō去chhōe羅賓ê球，koh kā球khioh--起-來，hē tī好拍ê球道頂面。羅賓kā伊感謝koh感謝了後，切一粒真súi ê球，停tī離球khang半碼ê所在。阮拍phok-à koh齊聲講：「Give (免推桿算入洞)。」

羅賓雙手giá-kóan, 大聲講:「今日我上歡喜。」

第四khang平平á拍soah, 來到第五khang, 球道tùi倒旁向正旁斜差不多25度。羅賓第二桿tō到green 前30碼é所在。伊歡喜一下soah無注意斜度, 我看伊認真kā球切起lih green了, koh lián落去坎腳, 吐一氣替伊可惜。Oát頭看伊一khó人phak tī土腳, khah 按怎to peh bē起--來。我驚一tiō, 緊óa去問伊有按怎--無。伊笑笑á, 叫我幫伊扶--起--來。我用雙手phō伊é胸坎, 出力kā差不多200磅é羅賓ián--起--來。伊相連續講幾ná聲é多謝。

來到第六khang é發球台, 羅賓kā阮講:「多謝lin陪我拍球, 後擺再會, 我明á cháí可能會koh來!」怎樣漂撇人生!阮mā祝伊一路平安。

後記:《台日大辭典》kā『golf』叫做『山球』, 可能因為球場攏起tī山坪é關係。台灣拍山球真貴, 但是tī美國是平民é運動。Hiah chē人ái拍山球, 因為gō-huh球ká-ná人é『生命』, 拍完18洞ká-ná行完『人生』khám棺材kòá, 桿數若無滿意, 會使koh來一擺é18洞。球場設計kah ká-ná人生é各種境遇, 每一洞攏無全款, ái用體力kap智慧, 使用各種é球桿(工具)來向目標(插tī球洞é旗竿)走。四個人kap組拍球, 好運tú著好人, phài"運tú著phài"人, che tō是人生。

## 【台語笑話】 泰國阿伯

◎麗美

我é朋友錦鶯有一個81歲é老母, 伊é目矙已經無啥看--著, m-kú不時笑bi-bi, 人真趣味。每一擺同鄉若有聚會, 錦鶯攏會chhōa伊去參加。

有一擺in來阮tau, 一入門, 我問伊:「O-bah-sáng, 你食飽boē?」

伊應講:「食飽--a, 食飽--a, 阮查某kiá' 今日chhōa我去泰國阿伯hia食。」

我聽了感覺真奇怪, 啥人是泰國阿伯? 後--來, 去問錦鶯才知影原來是『Taco Bell』。



## 【電子批】

## 雙語教育

大家好:

弘堯兄建議TLH(Tâi-lō-hōe) ài辦台語gin-á é營隊, 伊講che比辦學術研討會koh khah要緊。這個建議真好!

我最近會去台東馬蘭國小辦親子母語園遊會。辦soah才kā流程kap ài準備é物件kā大家講。客家社團bat辦過客語é夏令營, 咱會tàng參考看mái--leh。

順續講--下, 我égin-á已經去幼稚園--a。第一工去é時陣, 伊完全聽無。老師用華語講故事, 伊真認真聽, 老師講了伊kā老師問講:「老師, 你teh講啥?我攏聽無。」轉--來了後, 伊tiòh講伊無愛去學校--a。尾--a學校換一個老師來教阮kiá' hit班。真tú好這個老師是我é學生, 有修過我é台語讀寫。阮kiá' é台語真好, 會曉唱20幾條台語gin-á歌。老師唱了m-tiòh, 伊會kā老師講:「你唱m-tiòh去--a。」

最近有一本翻譯é冊真值得參考, 『一個gin-á, 二種語言: 幼兒雙語教學手冊』, Tabors, Patton O(1997)寫, 吳信鳳、沈紅玫譯, 心理出版社, 2003年出版。

(One Child, Two Languages: A Guide for Preschool Educators of Children Learning English as a Second Language.)

我引幾段hō大家參考。

"棄sak家已é母語, 不管對個人、家庭、宗教, 甚至文化攏會有真深遠é影嚮kap遺憾。這款é犧牲敢有價值, 敢有必要?" (p 205)

"Chia' chē研究攏顯示, hia-é tī學校表現真好é雙語兒童攏有真在é母語基礎, 甚至tī beh學第2個語言進前, in tī母語方面é語文基礎mā已經有相當程度é發展。" (p 205-206)

學謙

(這張電子批是tūi台語網taigu@formosa.g 掠--落--來-é, 原文是全羅, 編輯室翻譯做漢羅。)

## 參加世界台灣同鄉會了後ê感想

台灣話聽--起--來無 sêng 中國話，台灣人看--起--來無 sêng 中國人。舊年八--月 chông 入去參加 ti 東京舉辦ê 世界台灣同鄉會ê 一個日本人

Fox 淳子作，許文政譯

Tui hit 陣開始，我深深感覺『台灣話 m̄ 是中國話ê 一種』。所以我ê 想法 m̄ 有真大ê 改變。

我對語言雖然是完全外行，m̄-koh 因為是專攻音樂，自細漢對『絕對音感』tō 有訓練，對 kōan 低音或是『對音域ê 聽覺』相信比一般ê 人攏加 khah 敏感。

每一個人所愛 kap m̄ 愛ê 物件攏無全款。我本人對聲樂家抑是樂器所發ê 高音域ê 聲 tō bē 愛欣賞。聲樂家無論是女高音抑是男高音，樂器親像笛ā (flute)、短笛 (piccolo)、鋼琴 (piano) ū 正旁發--出--來ê 聲，不管是外 gâu ê 演奏家來演奏，攏有聽著『khi'-khi'』hit 款真 kōan koh 尖ê 部份，聽著真礙耳。

若聽中國話（北京話），m̄ 有聽著高音域『khi'-khi'』hit 款聲ê 部份，聲調 kōan 低變化 khah 大，聽--起--來 tō 礙耳。每一個人聽覺ê 程度無全，所以每一個人ê 感受 m̄ 無相像。Che m̄ 是講中國話無好，實在講是中國話聽--起--來感覺『bē kah 意』。

另外，我 chit-má tōa ti 香港，in 所使用ê 語言是廣東話。Ti 各種無相像ê 中國話中間，廣東話是一種不止 a 特殊ê 語言。其他所在ê 中國人聽--起--來攏 bē-tàng 了解。Kap 頂面所講ê 其他中國話比--起--來，kōan 低音ê 聲調相差 kā-ná khah 無 hiah-nih 大，中間聲域ê 聲調 khah chē，比較 ték 相信是日本人 khah 容易聽／講ê 語言。語言問題以外，ti 中國人族群內面，廣東人、香港人看--起--來 kap 其他族群無相像，hō 人看著 ná 親像外國人。

到八--月以前，我確實想講『不管台灣人按怎講家已 m̄ 是中國人，m̄-koh kap in 比--起--來，

敢 m̄ 是真相像』。我攏一直按呢想，事實完全 m̄ 是按呢。台灣話『大部份是屬 ti 中間音域ê 聲調，聽--起--來感覺真柔和』，原來台灣話 tō 是這款--ê。

Kap 北京語比較，雖然廣東話中間音域ê 聲有 khah chē，總--是，我感覺講北京語、講廣東話全款，常常對別人主張自我權利，顯現強勢姿態，『我 khah 強，我ê 主張 chiah tiōh』，這款態度自然 ti 語言中表現--出--來。

台灣話（Hō-lō 話）hō 我完全無 hit 款『我 khah 強勢』ê 感覺。比如講，ti 世台會 khiā ti 台 a 頂 teh 演講ê 場合，演講中有时口氣會 khah 強烈，但是 m̄ 完全無我印象中中國話 hit 款，『kā 別人 sak 對邊--a 去來強調家已主張』ê 『聲音』ê 特徵。

看著 hia ê 人 hō 我ê 印象，hit 時現場所感受著ê 氣氛，kap 這款台灣話ê 形象完全一致。

Che tō 是 kap 台灣人講話時ê 柔和ê 中間音域聲調相像，有包容力 koh 會 tàng 接納。

若是中國人無論是外謙虛，m̄ 無法度看出有這款ê 氣氛。台灣人 m̄ 是中國人。雖然有 sêng 日本人ê 所在，當然 m̄ 是日本人。「Ah 無是啥物款人？」若是按呢 hōng 問--著，只有回答講是「台灣人」。

語言 kap 人格有這款直接結連ê 關係，ti 這個情形之下，kā 無合 (háh) 台灣人、無 sêng 台灣話特質ê 北京語強迫要求台灣人講，是 gōa-nih 殘忍ê 代誌。按呢做，敢 m̄ 是會致使台灣人人格、思考模式改變ê 嚴重後果？我 hit 時所受--著ê 衝擊到 chit-má 猶 koh ti--ê。

Kan-na 看久長 tōa ti 海外ê 台灣人來做判斷，是無實際--ê（長期 tōa ti 海外ê 台灣人，受國民黨影響 khah 輕，所以 khah 接近原來純粹ê 台灣人）。這擺選舉有想 beh 去台灣看看--leh。按呢會 tàng 看著 khah chē tōa ti 台灣ê 人，m̄ 聽 khah chē。到時所得--著ê 印象是啥款？我原來ê 印象敢有 m̄-tiōh？抑是事實 tō 是按呢，我想會 tàng 做一個確認。

翻譯者註：本原文刊 ti 『台灣之聲』電子雜誌。經過編集長林建良先生徵求原作者同意，翻譯做台文。

## Naruwan ê 歌

◎陳雷



(感謝玉山神學院Naruwan合唱團來加巡演)

Ti這間簡單ê神ê大厝，  
 朋友--a，m免koh再探chhōe。  
 因為khia-kōan ê厝尾頂，  
 神用Naruwan ê歌宣示：  
 “Chhōe--著-a！Ti chia！”  
 “U-sa-pi-ma-an-…  
 U-sa-pi-su-la-…”

苦痛ê記持用大隻船載，  
 罪過ê大海四百年透風颳。  
 朋友--a，ti憐憫ê海ki”  
 bak血ê歷史ná砂粒khioh bê清氣，  
 想beh用天使ê聲音包裝美麗，  
 按呢心khah bê痛，

悲情會發sit飛無--去？  
 m-kú今暗，  
 Naruwan ê歌--a，  
 是奉獻光通(thang)ê金杯，  
 sin Tayal、Amis、Bunun…ê目屎水，  
 ti”-ti” khng ti謙卑ê聖壇，  
 ti大人、gin-á歡喜演出ê台à頂。

我用粗bái ê聲tòe恁唱，  
 Naruwan ê歌--a，  
 請包含我，  
 包含我Pazek、Babuza、Siraya…ê兄弟。  
 是，ti這間木造ê大厝，  
 風颳tú-chiah掃--過，  
 朋友--a，m免koh再探chhōe。  
 因為Naruwan祝福ê歌，  
 攬抱著我，  
 “o-hai-ia-…  
 o-hai ia-…”

攬抱著ti hng-hng  
 猶koh teh探chhōe ê Formosa。

## Naruwan ê koa

◎Tân lûi

(Kam-siā Giok-san sîn-hák-ī<sup>a</sup> Naruwan háp-chhiū  
-thōan lâi ka sún-ián)

Ti chit-keng kán-tan ê sîn ê tōa-chhū，  
 Pêng-iū--a，m-bián koh-chài thām-chhōe。  
 In-ūi khiā-kōan ê chhū-bōe-téng，  
 Sîn iōng Naruwan ê koa soan-sī：  
 “Chhōe--tiōh-a！Ti chia！”  
 “U-sa-pi-ma-an-…  
 U-sa-pi-su-la-…”

Khó-thang ê ki-ti iōng tōa chiah chún chài，  
 chōe-kò ê tōa-hái si-pah-ní thau hong-thai。  
 Pêng-iū--a，ti lín-bín ê hái-ki”  
 Bak-hoeh ê lèk-sū ná soa-liáp khioh bê chheng-khi，  
 Siū”-beh iōng thi”-sài ê sia”-im pau-chong bí-lê，  
 Án-ne sim khah bê thiá”。

Pi-chéng ê hoat-sit poe bó--khí？  
 M-kú kim-âm，  
 Naruwan ê koa--a，  
 Sī hōng-hián kng-thang ê kim-poe，  
 Sîn Tayal、Amis、Bunun ê bák-sái-chhiū，  
 Ti”-ti” khng ti khiam-pi ê sèng-tōa”  
 Ti tōa-lāng gin-á hoa”-hí ián-chhut ê tái-á-téng。

Góa iōng chhō-bái ê sia” tòe lín chhiū”  
 Naruwan ê koa--a，  
 Chhiá” pau-hām góa，  
 Pau-hām góa Pazek、Babuza、Siraya ê hia”-tī。  
 Sī，ti chit-keng bó-k-chō ê tōa-chhū，  
 Hong-thai tú-chiah sàu-kòe，  
 Pêng-iū--a，m-bián koh-chài thām-chhōe。  
 In-ūi Naruwan chiok-hok ê koa，  
 Lâm-phō tiōh góa，  
 “o-hai-ia-…  
 o-hai ia-…”

Lâm-phō tiōh hng-hng hia  
 Iau-koh teh thām-chhōe ê Formosa。

# 拍 kan-lòk

◎吳麗環

細漢時，定定 tōe 阿兄 tī 門口 埕 chhit-thó。

Hit 時 ē chhit-thó 物實在有夠 chē, ták 工攏有 thang sng 無全款 物件。有一項是我上 kah 意 -- ē, tō 是上心適 koh 趣味 ē 拍 kan-lòk。

Kan-lòk 是用木材做成 -- ē, 有大細粒 ē 差別。頂 kōan ē 部份 圓圓 闊闊, 中央 愈來愈 sán, 上下 腳是 kan-na chhun 一個 尖尖 ē 點, 外形 看 -- 起 -- 來 真古錐。Beh sng ē 時, 倒手 kā kan-lòk thèh hō tiâu, 正手 thèh 一條 索 ā, ùi kan-lòk 尖尖 ē 點 開始 向頂 kōan-lián-lián kā kan-lòk khō -- 起 -- 來, 然後 正手 thèh 著 kan-lòk, 索 ā 頭 掠 hō an, 順手 伸直 ē 勢面 kā kan-lòk khian -- 出 -- 去, hō 伊 尖尖 ē 點 落 tī 土腳 一直 轉 一直 sèh。阮 chiah ē gin-á ē 目 調 tō 掠 伊 金金 看, tō 一粒 轉 上 久, 伊 ē 主人 tō 算 贏 -- a。

拍 kan-lòk 是咱 台灣 傳統 民俗 技藝 ē 一種, m-nā 咱家 已 感覺 真 關熱, koh khah 受 著 世界 各 國 民眾 ē 歡迎。看到 chia, 你 心內 一定 有 淡薄 ā 懷疑, 是 按 怎 外國 人 mā chiah-nih 瞭解 咱 台灣 ē 文化 -- neh? 照 我 ē 了解, che 攏 是 因為 僑務 委員會 ē 用心 計畫 kap 所有 tōa tī 海外 ē 台僑 全力 推 sak 所得 -- 來 -- ē。

每一年 歇熱, 我 ē 翁婿 kap 伊 ē 好朋友, 攏 會 接著 僑務 委員會 ē 邀請, kā in chia ē 派 外 文化 教師 調 去 世界 各國, 若 是 有 僑胞 ē 所在, tō 是 in 服務 ē 去向。舉 一個 例, 親 像 我 ē 翁婿 有 民俗 體育 這 方面 ē 專長, 無論 是 拍 kan-lòk、giú 鈴 ā、跳 索 ā 抑 是 踢 毽子 (kiàn-chí), 伊 攏 真 gāu 真 內行。所以 僑務 委員會 tī 這 幾年 指 派 伊 去 澳洲、美國 kap 歐洲, 教 當地 ē 台灣 gin-á 按 怎 拍 kan-lòk、giú 鈴 ā、跳 索 ā 抑 是 踢 毽子。因為 chia ē 活動 chia\* 受 僑胞 珍惜, koh 再 伊 ē 做人 真 親切 溫和, 教學 koh 趣味 笑談, 定 定 受 著 眾人 ē 歡迎。所以 每一 擺 出 國 倒 轉 -- 來, 拍 開 伊 ē 行李, 攏 會 tàng 看 著 真 chē 禮物 kap 相片, 代表 伊 koh 一 遍 順利 完成 任務。M-nā 是 伊家 已 有 機會 付出 kap 成長, 上 重要 -- ē 是 咱 台灣 文化 ē 種子 已經 tī 國外 生根 pub 芽, 會 tàng 生 淡 傳承 -- 落 -- 去。

看著 海外 ē 僑胞 對 咱家 已 ē 傳統 文化 chiah-nih ā ng 望 kap 愛惜, 你 是 m 是 有 kap 我 全款 ē 感想? 咱 chia ē 在地 ē 兄弟 姊妹, 是 m 是 應該 ai koh 有 進 一步 ē 行動 kap 表現, 認真 拍 拼 咱家 已 傳統 ē 民俗 技藝, hō 台灣 文化 流傳, 也 hō 咱 ták 家 攏 會 tàng 做 一個 真正 ē 文化 人。

(作者是彰化縣台語種子老師讀冊會學員。)

## 【台語故事】 有愛心的人

◎許隼夫

Ti New York 有一個 散腳 ē 老人, 靠 一 sut-á 退休金 teh 生活。有一 個月 頭, 伊 thèh 支票 去 銀行 領錢。銀行 小姐 要求 beh 看 伊 ē 身份 證明, 伊 tō thèh 駕駛 執照 hō 伊 看。銀行 小姐 看了 後 kā 伊 講: 「請 等 -- 一 -- 下!」 然後 轉 一個 身 向 內 面 行 -- 入 -- 去。

這個 老人 心內 暗暗 teh 想 講: 「Ta\* 害 -- lah, 這張 支票 m 知 是 出 啥 物 問題 hōh\*?」 伊 開始 煩惱, 「我 若 領 無 錢 我 tō 知 慘, 我 ē 厝 稅、我 ē 飯 頓 beh 按 怎 -- neh?」 老人 愈 想 愈 不安。

無 jōa 久, 伊 看著 hit 個 銀行 小姐 chhōa 另外 一個 婦 仁 人 行 -- 過 -- 來。老人 驚 kah 腳 ā 手 ā phih-phih-chhoah, 「我 這 tâu 糶 死 -- ē lah! 伊 去 chhōa 一個 khah 大 -- ē 來 -- lah!」 老人 驚 kah 面 ā 青 sún-sún, 強 強 beh 暈 -- 落 -- 去!

無 拍 算, 兩 個 人 行 來 到 櫃 台 前, 做 伙 唱 歌: 「祝 你 生日 快樂! 祝 你 生日 快樂! ...」 in koh thèh 一個 細 細 ē 雞 蛋糕, 頂 面 點 一 支 小 臘 燭。In 也 kā 現金 khng tī 一個 信封 內 交 hō 伊。

老人 這個 時 陣 才 放心 -- 落 -- 來。原來 這個 銀行 小姐 看 著 今 ā 日 tū 好 是 伊 ē 生日, 伊 tō 入 去 後面 準備 kā 伊 慶祝 -- 一 -- 下。老人 直 直 tim 頭, 感謝 這 兩位 真 有 愛心 又 koh 有 人情 味 ē 銀行 小姐。Che 真正 是 伊 最 快樂 生日!

聖經 講: 「用 仁慈 款 待 人 是 jōa nih ā 有 福 氣 -- a! !」 (馬太 5:7)



## 阿月母嚙

(2)

◎陳雷

I.

阿蔥kap牛蹄牽牛佛轉--來，kā老母講：“牛蹄有牛。”自按呢tō kā人拖牛車載重貨，有一個依活。He牛佛kap牛蹄全款，kōan大有力，人人攏愛來叫chhia<sup>4</sup>。牛蹄疼牛，tī厝邊搭一間牛棚hō伊hioh睏，tāk日chhōa去溪溝洗身軀，真是照顧。He牛有靈性，知影人對伊好，凡是牛蹄駛，khah重伊也拖，khah熱伊mā行。若是別人駛，m̄行tō是m̄行。

Ta<sup>4</sup>這個社ā小租戶林精hit日食飽siu<sup>4</sup> êng，kap人相輸贏，無代無誌輸一隻赤牛哥，了錢koh失面主，心內m̄願，叫矮ā來問：“牛佛ta<sup>4</sup>按怎？”矮ā應：“Tī漚汪駛牛車，人人叫chhia<sup>4</sup>。”林精罵：“Ah好--a！你這隻牛也夠怪，tī我chia不時著牛風，愛行才行，chit-má去人hia，乖乖tāk項作！”lū想lū m̄願，kā矮ā講按呢生，按呢生…。

Hit一暗矮ā chhōa三、四個羅漢腳裝作cheng-piāng賊，三更來到牛蹄hia，bi來牛棚偷牽牛。He牛脾氣bái，半暝hō人吵醒，nā牽會行？！矮ā著狂hoah：“佛！佛！kap我--來去，乖乖我kā你so lān核。”大力giū he牛索。牛受氣，mō-一-下一聲，牛頭ā<sup>4</sup>落，用牛角來tak。Hit個羅漢腳khia<sup>4</sup> tī邊--a，m̄ bat牽過牛，掠狂著青驚，soah一枝斧頭giáh起來kōng，對對mau著牛頭心。He牛勇無倒，mō一聲，又koh來tak。矮āhoah：“走！走！”He羅漢腳m̄走，斧頭giáh起--來又koh hmh。對he牛頭心連續五、六下。He牛koh哀一聲，piāng落去土腳。Ta<sup>4</sup> hit暗tū好阿蔥轉去tī Ka-kin-soa看老母，無tī--leh。牛蹄kō<sup>4</sup>.kō<sup>4</sup>叫大好睏，kan-na老母醒眠，半暝聽著牛háu，叫牛蹄講：“牛佛m̄好！”牛蹄醒，聽著牛叫，chōng出來看。He cheng-piāng賊攏peh起腳走。牛蹄jiok賊，月光腳影--著，he賊面攏拍虎niau，bē認得啥人。Jiok來到牛棚，牛佛倒tī土腳，頭殼心pit作二旁，已經死--a。牛蹄大哀，牛lámleh kháu。

雄雄厝寮hit旁光iá<sup>4</sup>.iá<sup>4</sup>，紅hōa<sup>4</sup>.hōa<sup>4</sup>，燒hut-hut，phih-phiak-phiak，一片ē大火半天hiah kōan。趕緊chōng倒轉--來，面頭前一phia<sup>4</sup>火壁，已經無看厝寮，叫：“Zana！Zana！”無看tō chōng--入去。大火內面chia摸hia摸，sa著一枝腳，抱leh tō走，佳哉chōng有出--來。He老母khng--leh，跪tī土腳借大火kā看，頭髮燒無--去-a，目調金金，嘴ā開開，面皮臭火ta燒一半，nā認會出--來？人已經去--a，kan-na胸前hit本馬太福音雙手ān-ān moh tiāu--leh，奇怪koh無燒--去。

阿蔥tī Ka-kin-soa轉--來，一看，he厝寮燒kah一片烏烏tah-tah，叫無人應。Chōng去牛棚，土腳一隻牛，頭殼pit作二旁，he牛蹄坐tī牛身邊sē-sē念：“佛！佛！你叫我也無聽--ē！佛！佛！你叫hia<sup>4</sup>大聲，我mā無聽--著！”阿蔥hoah：“牛蹄，啥物代誌？”牛蹄kā牛頭moh--leh，“In thāi佛，放火燒。”“Zana！Zana tī tō？！”牛蹄才khōa<sup>4</sup>.khōa<sup>4</sup>.ā khia<sup>4</sup>起，向牛棚後面ē溝ā直直行，過--去是一大片ē姑婆芋，中央一樣khiau-龜老khok-khok ē茄苳，正旁一tah翻好ē土，四khe圍排一chōa大粒細粒ē石頭。He土kap芋葉攏tām，tō是hit下埔tū-chiah落過西北雨。阿蔥khia<sup>4</sup> hia看，石頭頂khng一本冊，猶好好無phái<sup>4</sup>--去。掀開tō是馬太福音11章17節：“Ni-taka-tang-tang-kame tmatei, ka assi-kamou ni-tmangi-tangi.”（阮為恁háu，m̄-kū恁無悲傷流目屎。）koh讀：“Mau-ymd-ā m̄-quajau-an ta ymoumi ka siba ka banounouh, ka pa-ouli-au mau-kamou.”（來就近我，恁工作勞苦ē人，我beh hō恁安hioh。）伊tō吟詩，唱“造化ē神，你tī早時。”Tī hia祈禱了，冊拭ta，thē轉來牛棚。阿月母嚙本名Buran，1749年tī漚汪社出世。到83歲過身，一世人m̄ bat離開這個所在，tō是chit-má台南縣將軍鄉漚汪莊ē蕃ā厝hit tah。

阿蔥講：“我來去掠賊。”牛蹄講：“He賊攏拍虎niau，認bē出--來，kan-na會認得一個矮ā賊走。”阿蔥問：“外矮？”牛蹄講：“Chiah矮。”比hō伊看。阿蔥講：“問番婆tō知。”Tō

是ti滛汪kap ti蕭壘全款，mā有一股cheng-piàng賊。賊頭王蕃婆kap牛蹄擺是八卦會內--ê，以前牛蹄bat救伊一條命，知己若兄弟。這下哺kap李阿某ti廟後teh suh鴉片。阿蔥來問伊：「咱阿兄，咱chia兄弟敢有人食牛？」蕃婆講：「咱兄弟擺信佛，水牛赤牛擺無食。」「Àh若是無食牛，敢會曉thai牛？」蕃婆聽了奇怪五分，kā阿蔥giú一邊問：「阿蔥姊，有啥代誌緊kā蕃婆講。」阿蔥講cheng-piàng賊thai牛放火ê代誌，老母也燒死--去。蕃婆驚一tió，心內拍算：「Ta\*咱滛汪作cheng-piàng ê to kan-na我chia兄弟，中間也無一個矮賊，敢猶有別人？」一枝鴉片吹khng--leh，講：「若是平平八卦會內兄弟，ná會作這個sit頭？」koh講：「你放心，我蕃婆來去問清楚。」吩咐李阿某：「叫兄弟擺總來。」李阿某ná聽頭ná chhih，阿片直直suh，m敢看蕃婆，嘴應--伊：「我來去叫tō是。」Ta\*你ná知影，這個李ā阿某，滛汪這股cheng-piàng賊內面上蓋m成物，hit暗hō矮á叫--去，giáh斧頭kóng牛佛ê tō是伊--lah。

## 【台語笑話】 雞 á



◎古雋

今年熱天阮一家出去旅行，經過Windsor Ontario ê時，阮翁講伊beh去Casino，因為kiáu場gin-á bê使入--去，我tō kā 2個gin-á講，媽媽chhōa恁來sèh街。

行無外久，六歲ê Janice giáh頭問我：「媽媽，chicken tī tō位？」

我感覺真奇怪，伊 ná 會突然間想著chicken？

我應講：「無--a，chia無chichen。咱行過來hit旁hit條街á。」

Koh行無外久，伊koh giáh頭問我：「媽媽，chicken tī tō位？」

奇怪，伊今á日為啥物一直問chicken？

我想真久，才發現原來伊kā『街á』聽做『雞á』。

## 【消息】 幼稚園ê母語教材

◎梁淑慧

我昔年受鄭教授ê指導有編一本幼稚園ê母語教材，主要是用趣味ê方式教gin-á認羅馬字kap台語ê句型。台大附設ê幼稚園有thch去試用。本來in預定今年六--月beh做成果發表，但是因為SARS這件代誌soah無koh繼續。In mā無koh ham我連絡。

若是有幼稚園beh教gin-á母語，我真願意提供這份教材，hō老師試教，然後才來chhōe出版社出版。希望咱台灣人有機會看著一本khah無全款ê教材。

## 【笑話】 阿公，我beh唱歌

◎許隼夫

有一個阿公chhōa孫á去公園chhit-thō。孫á kā阿公講：

「阿公我beh放尿！」阿公kā伊應講：

「Gōng gin-á，四邊chiah chē人，講放尿真phái\*聽--neh！」

「阿公，áh無beh按怎講khah好？」孫á問伊。

「後擺講『我beh唱歌』，阿公tō知影--ah。」

阿公答。

「好--lah，阿公，後擺我才講我beh唱歌。」

阿公tō chhōa伊去便所。

過幾nā日，有一暗，孫á kap阿公作伙暈。暈到半暝，孫á kā阿公搖身軀講：

「阿公，阿公，我beh唱歌！」阿公半暈半醒，頭殼gōng-gōng講：

「Gōng gin-á，三更半暝beh唱啥物歌--ah？」

「阿公，人愛唱歌--mah！」孫á koh kā伊搖khah大力。阿公真愛暈，心茫茫，kā伊應講：

「好--lah，好--lah，beh唱tō ti我ê耳孔邊唱tō好--ah！」

孫á tō khia--起-來，褲thng--落-來，ti阿公e身邊，放尿chōa\* ti阿公ê耳孔邊。





# 台語 gín-á 歌

◎曾皆榮



## 拍電腦

拍電腦  
tō ài 坐 hō 正  
目睷離伊七十公分外  
每半點鐘  
hioh-一一下 khah 快活  
姿勢正確 mài 亂 sōa  
khah bē 手酸筋骨痛  
後擺 koh ài 掛目鏡

## 風吹 kap 烏雞

天頂有一 kai 風吹  
土腳有一隻烏雞  
風吹笑烏雞  
kan-ta' tī 土腳飛  
烏雞 giáh 頭大聲啼  
khah 贏你  
無厝  
無某  
無土地

## 溪á水

Khah 早 ē 溪 á 水  
真厲害  
khia tī 溪 á kī'  
會 tàng 看 著 家 已 ē súi bái  
chit-mái ē 溪 á 水  
koh khah 厲害  
khia tī 溪 á kī'  
會 tàng 看 著 別 人  
心肝 ē 好歹

台文通訊編輯小組：張秀滿，陳雷，陳星旭，蘇正玄，李春惠，廖碧玉，許文政，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝，陳德樺

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@earthlink.net, 陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國 ksp 台灣以外其他地區 ē 讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣 ē 讀者請 ksp 李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTSLGH, 40 Ridgecrest Drive., Scarborough Ontario, M1W 4A2 CANADA

FA X: (905) 886-2453, E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊 ē 網站欣賞 早前 ē 文章 (52ki-115ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church  
C/O Chhong-Bi Memorial Fund  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.  
10583 USA

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
WESTCHESTER, NY  
PERMIT # 638